



**Embajada de Estado Plurinacional de Bolivia**  
**en Alemania**

**Comunicado de Prensa N° 7 / [Pressemitteilung Nr. 7](#)**

**Fiesta de Bolivia en Berlín - [Bolivien feiert auch in Berlin](#)**

Con la participación de alrededor de 200 personas, entre embajadores/as, diplomáticos/as, instituciones y residentes bolivianos/as en Alemania, la Embajada de Bolivia en Alemania festejó el 187 aniversario patrio del 6 de agosto. En el acto cultural participaron el grupo de música Tinkunaku, el grupo de baile Wara, el canta autor Vadik Barron y el maestro Gerardo Yañez junto a Alfredo Portillo.



*Ministro Consejero Alfredo Candia Torrico y la Embajadora Elizabeth Salguero Carrillo saludando a invitados. [Botschaftsrat Alfredo Candia Torrico und die Botschafterin Elizabeth Salguero Carrillo begrüßen die Gäste persönlich.](#)*

En la ocasión, la Embajadora Elizabeth Salguero Carrillo dijo:

“Buenas noches excelentísimas Embajadoras, excelentísimos Embajadores acreditados en la República Federal de Alemania y miembros del cuerpo diplomático, representantes de partidos políticos, instituciones alemanas e internacionales, organizaciones y fundaciones, representantes de la prensa. Buenas noches queridos compatriotas bolivianos, que se encuentran reunidos aquí el día de hoy.

En nombre del Estado Plurinacional de Bolivia agradezco a todos Ustedes por su asistencia a este acto en conmemoración a los 187 años de la Independencia de Bolivia.

Como Ustedes saben, el nombre de Bolivia proviene del apellido del Libertados Simón Bolívar. Sin embargo, también la independencia de nuestros países hermanos Colombia, Venezuela, Ecuador, Panamá y Perú está estrechamente ligada al nombre de Simón Bolívar. Por lo que también me alegra contar con la presencia de colegas y amigos de países latinoamericanos.”

Fast 200 Gäste- unter ihnen Botschafter/innen; Diplomat/innen, Institutionen und Menschen aus Bolivien, die in Berlin leben- kamen Anfang der Woche zum Festakt der bolivianischen Botschaft anlässlich des 187. Jahrestages der Unabhängigkeit Boliviens, der dort am 6. August gefeiert wird. Den kulturellen Teil des Events gestalteten die Musikgruppe Tinkunaku, die Tanzgruppe Wara, der Liedermacher Vadik Barron und der Meister Gerardo Yañez begleitete den berühmten argentinischen Harfenspieler Alfredo Portillo.

Hier die Begrüßungsworte der Botschafterin von Bolivien, Elizabeth Salguero Carrillo:

„Guten Abend sehr geehrte Botschafterinnen und Botschafter, die in der Bundesrepublik Deutschland akkreditiert sind und Mitglieder des diplomatischen Korps, Vertreter von politischen Parteien, deutschen und internationalen Institutionen, Organisationen und Stiftungen, Vertreter der Presse. Guten Abend – Buenas Noches liebe bolivianische Landsleute, die heute hier versammelt sind.

Im Namen des plurinationalen Staates von Bolivien danke ich Ihnen ganz herzlich für Ihre Teilnahme an diesem Festakt anlässlich des 187. Jahrestages der Unabhängigkeit Boliviens.



Wie sie wissen, der Name Bolivien kommt vom Nachnamen des Freiheitskämpfers Simon Bolivar; aber auch die Unabhängigkeit unserer Bruderländer Kolumbien, Venezuela, Ecuador, Panama und Peru ist untrennbar mit dem Namen Simon Bolivar

verbunden. Darum freue ich mich sehr, auch viele Kolleginnen und Freunde aus anderen lateinamerikanischen Ländern hier zu sehen.“

“Permítanme, a continuación dar unas palabras en relación a mi país y su actual desarrollo. A más de 180 años de la liberación del poder colonial con Simón Bolívar, en el año 1825, vive nuestro país desde el 2006, desde la asunción del gobierno del Presidente Evo Morales Ayma – una segunda etapa de un cambio fundamental. El 2009 fue aprobada a través de un referéndum una nueva Constitución.

Bolivia es, hoy por hoy, un Estado Plurinacional. Un importante objetivo es transformar la economía a una política económica social. Se debe restituir la dignidad de las bolivianas y los bolivianos. Esto se centra en la productividad, solidaridad y dignidad. A esto nos referimos con “Vivir Bien”. “Vivir Bien” no significa “vivir mejor”, sino vivir “bien”. Se trata de que las mayorías, excluidas hasta ahora, participen del desarrollo. En el caso boliviano son los pueblos indígenas, que conforman 60% de los 10 millones de habitantes en Bolivia, y mujeres.

Nuestro país quiere ahora decidir qué pasará con los recursos naturales y las materias primas, sólo así puede ser redistribuida la riqueza existente. También en Alemania buscamos socios para fortalecer la cooperación en las áreas de energías renovables, mejora del sistema de transporte, turismo, promoción de hierro y el litio y su manufactura, sólo para mencionar algunos puntos. Sin embargo, también hemos aprendido de la historia, nosotros queremos una cooperación en igualdad de condiciones... no queremos ninguna tutela.”

„Erlauben sie mir, zunächst ein paar Worte über mein Land und die aktuellen Entwicklungen zu sagen. Mehr als 180 Jahre nach der Befreiung von der Kolonialmacht durch Simon Bolivar im Jahr 1825 lebt unser Land seit 2006 - seit der Regierungsübernahme durch Präsident Evo Morales Ayma - eine 2. Etappe eines grundlegenden Wandels. 2009 wurde in einer Volksabstimmung eine neue Verfassung verabschiedet.

Bolivien ist heute ein plurinationaler Staat. Ein wichtiges Ziel ist, das Land in eine soziale Volkswirtschaft umzuwandeln. Den Bolivianern und Bolivianerinnen soll ihre Würde zurückgegeben werden. Produktivität, Solidarität und Würde werden in den Mittelpunkt gestellt. Das meinen wir, wenn wir über das „vivir bien“ - „gut leben“ reden. »Vivir bien« heisst nicht etwa »besser leben«, sondern »Gut« leben. Es geht darum, daß bislang ausgeschlossene mehrheiten jetzt an der Entwicklung des Landes teilhaben. Im bolivianischen Fall sind das vor allem die indigene Bevölkerung – das sind 60 % der 10 Millionen Menschen in Bolivien - und die Frauen.

Unser Land will jetzt auch selbst bestimmen was mit seinen Bodenschätzen und Rohstoffen passiert, nur so kann der vorhandene Reichtum auch umverteilt werden. Auch in Deutschland suchen wir nach Partnern für eine verstärkte Zusammenarbeit in den Bereichen erneuerbarer Energien, Verbesserung des Transportsystems, Tourismus, Förderung von Eisen und Lithium und dessen Verarbeitung.. um nur einige Punkte zu

nennen. Aber, denn auch wir haben aus der Geschichte gelernt, wir wollen eine Zusammenarbeit auf Augenhöhe... wir wollen keine Bevormundung. „

“Bolivia vive un proceso de cambio. A nivel social se trata del fortalecimiento de los Derechos Humanos. Los Derechos de los Pueblos Indígenas y de las Mujeres son reconocidos plenamente por primera vez en la historia del país.

Importante en nuestra nueva Constitución y en las leyes que deivan de ella, es también el proceso de decolonización. Con ello, también se pretende superar los restos de racismo y discriminación. Paralelamente, se encuentra el proceso de despatriarcalización. Nosotros reconocemos que nuestra sociedad está determinada por un sistema patriarcal. Este dominio de los hombres y del machismo se debe superar.

Ya existen de todas formas resultados: En Bolivia el 43% de los cargos en Alcaldías y escaños en Consejos Municipales son ocupados por mujeres. Esta es la buena noticia. La mala noticia es que en un 96% de los casos estos puestos son ocupados, por primera vez, por mujeres. Simplemente no basta con cambiar las leyes, la mejora debe ser implementada a través de medidas concretas de políticas públicas. Un largo y generalmente arduo proceso.

“Bolivia te espera” es una campaña para la promoción del turismo responsable, la misma que acaba de comenzar y con un millón de dólares por año se piensa promocionar el turismo ecológico, el turismo en Parques Nacionales y la inclusión de las comunidades indígenas para un turismo responsable es uno de los principios más importantes de ésta campaña. Sólo una de las muchas ideas para conocer y acercarse a nuestro país.”

„Bolivien durchlebt einen Wandel. Auf sozialer Ebene geht es um die Stärkung der persönlichen Rechte der Menschen. Die Rechte der indigenen Völker und der Frauen werden zum ersten mal in der Geschichte des Landes voll anerkannt.

Wichtig in unserer neuen Verfassung und den aus ihr abgeleiteten Gesetzen ist auch der Prozess der Entkolonisierung. Damit ist die Überwindung aller Überbleibsel von Rassismus und Diskriminierung gemeint. Daneben steht der Prozess der Entpatriarchalisierung. Wir erkennen an, dass unsere Gesellschaft von einem System des Patriarchats bestimmt wird. Diese Herrschaft der Männer und den Machismo gilt es zu überwinden.

Es gibt auch durchaus Erfolge: In Bolivien sind heute 43 % der Bürgermeisterämter und Sitze in den Gemeinderäten von Frauen besetzt, das ist die gute Nachricht. Die „schlechte“ Nachricht ist: In 96 % der Fälle haben die Frauen diese Ämter zum ersten mal besetzt. Es reicht eben nicht, nur die Gesetze zu ändern, die Verbesserungen müssen durch konkrete Massnahmen der öffentlichen Politik umgesetzt werden ..... ein langsamer und oft mühevoller Prozess.

„Bolivia te espera“ , „Bolivien erwartet Dich“ ist eine Kampagne zur Förderung eines verantwortungsbewussten Tourismus, die gerade gestartet wurde und mit 1 Million

US- Dollar pro Jahr gefördert wird. Ökotourismus, Tourismus in den Naturparks und die Einbeziehung indigener Gemeinschaften in einen verantwortungsvollen Tourismus ist eine der wichtigen Grundsätze dieser Kampagne. Nur eine von vielen Ideen, um unser Land kennenzulernen und sich näher zu kommen.

“Bolivia te espera” es una campaña para la promoción del turismo responsable, la misma que acaba de comenzar y con un millón de dólares por año se piensa promocionar el turismo ecológico, el turismo en Parques Nacionales y la inclusión de las comunidades indígenas para un turismo responsable es uno de los principios más importantes de ésta campaña. Sólo una de las muchas ideas para conocer y acercarse a nuestro país.

El objetivo de mi trabajo como Embajadora del Estado Plurinacional de Bolivia es ayudar a que nuestros países y pueblos se conozcan mejor y se entiendan mejor. Yo conozco y quiero a Alemania, he vivido muchos años en Freiburg y Karlsruhe y he conocido gente maravillosa en la República Federal de Alemania. Me parece conveniente profundizar las relaciones políticas, económicas, culturales y científicas. Espero con entusiasmo una cooperación intensiva y fructífera con los diversos sectores de la sociedad alemana: Política, cultura, economía, ciencia, organizaciones de cooperación internacional, fundaciones, iglesias y otras organizaciones de la sociedad civil.

Hoy queremos acercarlos a Bolivia. Degusten nuestros manjares, déjense transportar a Bolivia a través de la música y los bailes.

Muchísimas gracias! Les deseo una agradable noche juntos.

*(Traducción: I. Ariadna Soto Murillo)*

Ziel meiner Tätigkeit als Botschafterin Boliviens ist, dabei mitzuhelfen , dass sich unsere Länder und Völker besser kennen und besser verstehen. Ich kenne und liebe Deutschland, habe mehrer Jahre in Freiburg und Karlsruhe gelebt und in der Bundesrepublik grossartige Menschen getroffen. Mir ist sehr daran gelegen, die politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen unserer Länder zu vertiefen. Ich freue mich auf eine intensive und fruchtbare Zusammenarbeit mit vielen Sektoren der deutschen Gesellschaft: Politik, Kultur, Wirtschaft, Wissenschaft, Organisationen der internationalen Zusammenarbeit, Stiftungen, Kirchen und vielen Organisationen der Zivilgesellschaft.

Heute möchten wir Ihnen Bolivien näher bringen. Geniessen sie unsere Speisen, lassen sie sich von der Musik und den Tänzen ein wenig in Richtung Bolivien bringen.

Herzlichen Dank, ich wünsche uns allen einen tollen gemeinsamen Abend.